

SULKAVA IITLAHDEN-HÖVI

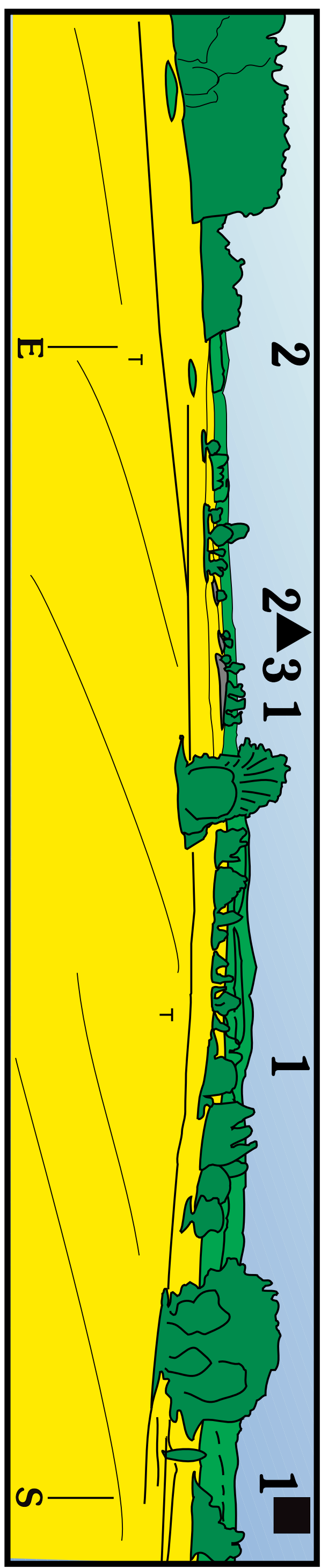
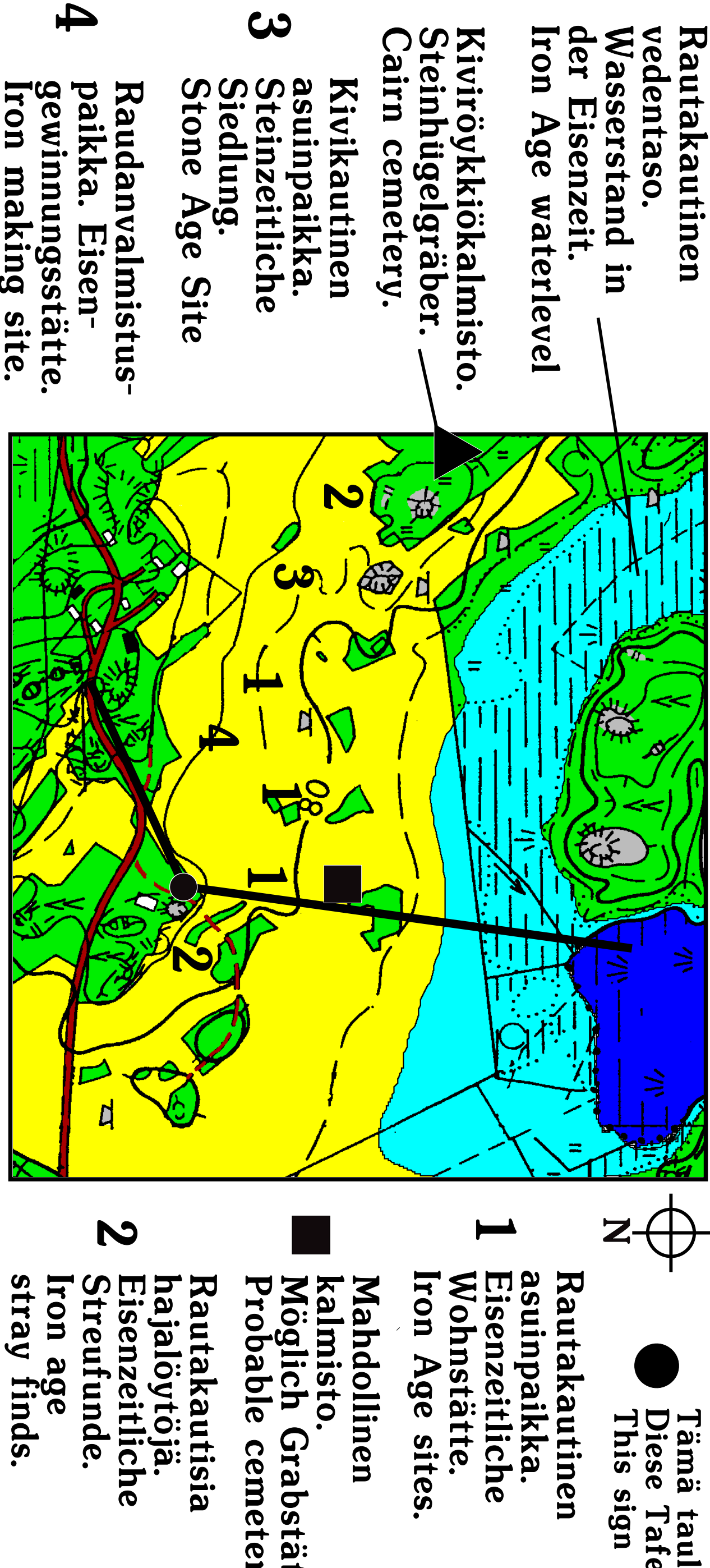
RAUTAKAUTINEN MUINAISJÄÄNNÖSALUE

EISENZEITLICHE SIEDLUNG. IRON AGE DWELLING SITE AREA

Useiden löytöjen, sekä pinnallisten tutkimusten perusteella on alueella todettu olevan viikinkiajan loppuun ja ristiretkialle (v. 900-1200) ajoittuva laaja asuinpaikka, sekä mahdollinen kalmistoalue. Muinaiset pellot ovat sijainneet kevyemmällä mailla riinteen yläosissa, alavampien lihavien maiden ollessa laiturmia. On mahdollista, että asutus on ollut alueella jatkuvaa viikinkiajalta tähän päivään.

Auf Grund mehrerer Funde sowie oberflächlicher Untersuchungen ist festgestellt worden, daß es im Gebiet eine umfassende auf das Ende der Wikingerzeit und auf die Zeit der Kreuzzüge zu datierende Wohnstätte sowie eventuell noch einen Begräbnisplatz gegeben hat. Die prähistorischen Felder befanden sich auf der leichteren Erde am oberen Teil des Hanges, während die untere üppige Erde als Weideland diente. Es ist möglich, daß das Gebiet seit der Wikingerzeit bis zum heutigen Tage ständig besiedelt war.

Findes and surface surveys indicate an extensive Late Iron Age dwelling site (AD 900-1200) and a probable cemetery in the area. Ancient fields were situated on lighter soils in the upper parts of the slope while the heavier soils at lower elevation were used as pasture. It is possible that the settlement in the area has continued from the Viking Age to the present.



ETELÄ-SAVON RAUTAKAUSI

Etelä-Savon rautakausi, kiinteän maanviljelys- ja karjanhoitokulttuurin alkuvaiheet tunnetaan suhteellisen huonosti. Esihistoriallisen ajan lopulta 900-1200 luvulta tunnetaan Etelä-Savosta kolme maanviljelyskulttuurin asutusalueita: Mikkelin ympäristö, Sulkavan Iitlahdi ja Savonlinnan ympäristö. Merkkejä tuon aikaisesta asutuksesta on saatu myös Joroisista, Juvalta, Mäntyharjulta ja Pertunmaalta. Linnavuoret ajoittunevat kyseiselle ajalle, samoin osa lukuisista alueen raudanvalmistuspaikoista ja uhrikivistä.

Über die Eisenzeit, die Anfänge der seßhaften Ackerbau- und Viehzuchtkultur im südlichen Savo ist verhältnismäßig wenig bekannt. Vom Ende der prähistorischen Zeit, d.h. aus dem 10.-13. Jahrhundert, sind uns drei verschiedene Siedlungsgebiete der Ackerbaukultur im südlichen Savo bekannt: Mikkei und Umgebung, das Gebiet Sulkava Iitlahdi sowie Savonlinna und Umgebung. Einige wenige Zeichen einer damaligen Siedlung sind ebenfalls in Joroinen, Juva, Mäntyharju und Pertunmaa gefunden worden. Die Burganlagen stammen wahrscheinlich aus dem genannten Zeitalter wie auch ein Teil der zahlreichen Eisengewinnungsstätten und Opfersteine.

The Iron Age and the beginning of sedentary agricultural and stock raising cultures in Southern Savo is poorly known. From the end of the prehistoric times, dated to ca. 900-1200 are three agricultural settlement areas: the environs of the city of Mikkei surroundings, this site and the surroundings of Savonlinna. Minor evidence of settlement in the area has been found in the municipalities of Joroinen, Juva, Mäntyharju and Pertunmaa. The hillforts may be dated to the Late Iron Age as well as some of the numerous iron-making sites in the area.

Eteläisen Saimaan rautakautiset kohteet:

